

BERN 181 11

L'UTILISATION DE "TEXACO" DE PATRICK CHAMOISEAU  
EN SALLE DE CLASSE

1 - La définition originelle de l'écrivain classique est la suivante : un écrivain dont l'oeuvre a été introduite dans les classes (comprendre le système scolaire). Ici le mot classe renvoie au primaire et au secondaire, les critères de l'enseignement supérieur étant trop éclectiques pour déboucher sur l'implication de classicisme.

2 - L'école est donc une instance de sélection : promotion mais aussi censure. Il y a des auteurs dont une partie de l'oeuvre entre à l'école, l'autre étant censurée. Il y a des poètes maudits dont l'oeuvre n'entre en classe qu'après un temps très long, quand tombent les interdits qui les frappaient. Ces interdits sont éthiques, moraux, idéologiques, religieux, politiques, politiciens, etc.

- L'école produit aussi un étalonnage des oeuvres qui se fait en fonction de deux paramètres : le fond (le contenu) et la forme (les caractéristiques de la langue utilisée par les auteurs).

3 - De nos jours, l'accès au statut "classique", au sens premier du terme, tend à se banaliser sous la pression de deux facteurs :

a) l'Université par nature et par vocation repousse les limites du corpus littéraire traditionnel qu'elle soumet à ses procédures d'analyse. Or cette même université est formatrice des maîtres. Ces derniers seront donc amenés à intégrer, fût-ce de manière marginale, des auteurs découverts à l'Université dans leurs programmes scolaires.

b) l'accélération de la production littéraire soutenue par les circuits médiatiques et les institutions liés à la promotion du livre provoque une intensification plus grande de la pression éditoriale. Dans un système libéral, l'offre éditoriale trouve auprès des maîtres un marché potentiel. Le corps enseignant ayant une autonomie pédagogique de plus en plus grande, l'accès de tel ou tel auteur à la salle de classe dépend de plus en plus des jugements que le maître élabore sur l'opportunité ou l'intérêt d'introduire tel ou tel auteur en classe. Ces jugements étant inscrits dans une dynamique sociale n'échapperont pas aux effets induits par la société : effets de mode, idéologies dominantes ou minoritaires, effets symboliques.

4 - C'est dans un tel contexte qu'il faut, selon moi, situer la problématique de l'introduction à l'école des oeuvres antillaises, celles du mouvement de la créolité, de celles de Patrick CHAMOISEAU, en particulier, et singulièrement de TEXACO.

5 - Pour ce qui est du fond (du contenu) TEXACO, comme toutes les oeuvres de la créolité, renvoie à la problématique identitaire et patrimoniale. De ce point de vue ce roman est un excellent candidat à l'entrée dans la salle de classe. Les handicaps sont alors constitués par la crudité et le caractère scabreux de certaines scènes ou évocations qui peuvent constituer un obstacle à une lecture en continu et doivent orienter le maître vers la stratégie des morceaux choisis, stratégie qui peut être en contradiction avec l'idéologie de la responsabilisation de l'élève face au livre.

L'UTILISATION DE "TEXACO" DE PATRICK CHAMOISEAU EN SALLE DE CLASSE

- 1 - La définition originelle de l'écrivain classique est la suivante : un écrivain dont l'œuvre a été introduite dans les classes (comprendre le système scolaire) tel le mot classe renvoie au premier et au secondaire, les critères de l'enseignement se situent dans trop de critères pour déboucher sur l'implémentation de l'enseignement.
- 2 - L'école est donc une instance de sélection : promotion mais aussi censure. Il y a des auteurs dont une partie de l'œuvre entre à l'école, l'autre est censurée. Il y a des poètes maudits dont l'œuvre n'entre en classe qu'à un moment très long, quand remplit les interdits qui les frappent. Ces interdits sont élitistes, moraux, idéologiques, religieux, politiques, poétiques, etc.
- 3 - L'école produit aussi un échantillon des œuvres qui se fait en fonction de deux paramètres : le fond (le contenu) et la forme (les caractéristiques de la langue utilisée par les auteurs).
- 4 - De nos jours, l'école au statut "classique", au sens premier du terme, tend à se limiter sous la pression de deux facteurs :
  - a) L'absence de par nature et par vocation d'un corpus littéraire traditionnel qu'elle soumet à ses procédures d'analyse. Or cette même université est formée des mêmes. Ces derniers seront donc amenés à intégrer, à l'écrit, des marges marginales, des auteurs découverts à l'université dans leurs programmes scolaires.
  - b) L'absence de la production littéraire soumise par les circuits médiatiques et les institutions liés à la promotion de livres. Dans un système libéral, l'offre éditoriale n'est soumise qu'à un seul marché potentiel. Le corps enseignant ayant une autonomie pédagogique de plus en plus grande, l'école de tel ou tel auteur à la salle de classe dépend de plus en plus des jugements que le maître élabore sur l'opportunité ou l'intérêt d'introduire tel ou tel auteur en classe. Ces jugements sont basés dans une dimension sociale et culturelle par les critères basés par la validité : effets de mode, idéologies dominantes ou minoritaires, effets symboliques.
- 5 - C'est dans ce tel contexte qu'il faut, selon moi, situer la problématique de l'enseignement à l'école des œuvres littéraires, celles du mouvement de la création, de celles de Patrick CHAMOISEAU, en particulier et généralement de TEXACO.
- 6 - Pour ce qui est du fond (du contenu) TEXACO, comme toutes les œuvres de la création, renvoie à la problématique idéologique et politique. Le ce point de vue ce renvoie est un excellent candidat à l'enseignement dans la salle de classe. Les mandats sont alors construits par la création et le dialogue. Certains de ces auteurs sont en fait des auteurs qui peuvent constituer un contact à une lecture en continu et dériver de la lecture vers la stratégie des monstres érotiques, stratégie qui peut être en contradiction avec l'idéologie de la responsabilisation de l'école face au livre.

6 - Pour ce qui est de la forme, TEXACO, comme toutes les oeuvres du mouvement littéraire de la créolité, pose le problème des rapports de l'institution scolaire avec la norme linguistique. Ce problème est rendu crucial par le régime de diglossie au sein duquel évolue la société antillaise et guyanaise et le traitement qui est traditionnellement réservé à cette diglossie au sein de l'École : refoulement du créole (langue minorée, langue basse) au profit du français (langue dominante, langue haute). Dans ce cadre idéologique et pratique le créole, compte tenu de ses rapports génétiques avec le français, apparaît comme un sous-produit de ce dernier, un élément *andronique* résultant d'une véritable pathologie langagière. Le créole est *classé* une erreur, une déviation par rapport à la norme posée par le français. Tout doit être fait pour protéger la pédagogie du français de la contagion du créole. Le créole est une sorte de virus, mieux un rétrovirus, puisque, issu du français, il le réinfecte, en retour. Le créolisme apparaît donc *co* le syndrome de l'infection du français par le virus créole. Le créolisme est un segment d'énoncé élaboré dans la perspective de produire du français normé (exercices scolaires divers allant de la rédaction à la dissertation en passant par les épreuves d'expressions orales) mais structurellement influencé par le créole. Il est à noter que la pédagogie traditionnelle, et pour cause, ne s'inquiète nullement du mécanisme inverse : "le francisme" qui affecterait l'énonciation en langue créole. Le créole étant hors du champ scolaire, le francisme est - au plan pédagogique - une vue de l'esprit.

7 - Le jeu des langues et des niveaux de langue s'inscrit dans le cadre de 3 possibilités :

- a - le "code switching" ou alternance de codes différents,
- b - le "code mixing" ou le mélange de codes différents,
- c - le "code shifting" ou l'alternance et/ou le mélange des niveaux à l'intérieur d'un même code.
- d - *language shift (ou substitution de langue)*

8 - TEXACO est concerné essentiellement par le code mixing, qui correspond, au plan littéraire, à une tradition représentée au moyen âge par la littérature macaronique. Le terme latin de cuisine utilisé situe ce code de façon dépréciative par rapport à la norme linguistique de l'époque représentée par le latin suivant.

9 - La langue utilisée par CHAMOISEAU est une construction à vocation artistique, elle reflète une option créative. C'est une langue qui fonctionne dans une optique (communautaire, visant à une communion artistique) et pas seulement communicative : il ne s'agit pas d'une communication purement fonctionnelle, celle qui est l'enjeu des exercices scolaires. Tout un pan de la langue de TEXACO met en oeuvre un langage propre à CHAMOISEAU (le CHAMOISEAU si on veut) qui a une fonction et une vocation très différentes de celles du code scolaire fonctionnel.

10 - La question est de savoir quelle est le degré de pertinence ou de non-pertinence de cette langue dans une stratégie d'éducation telle que celle mise en oeuvre par l'École.

Histoire de la langue  
française

Le caractère  
de la langue

française  
française

Habitude de l'écriture

Phonétique  
française  
française

Les lettres  
françaises